



ФАКУЛЬТЕТ РОМАНСЬКОЇ  
ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ



Кафедра іспанської і новогрецької філології  
та перекладу

<b>Рівень вищої освіти</b>	Перший (бакалаврський)
<b>Кафедра</b>	іспанської і новогрецької філології та перекладу
<b>Факультет</b>	романської філології і перекладу
<b>Викладач</b>	ЗАЛЕСНОВА Олена Володимирівна, доцент
<b>Статус дисципліни<sup>3</sup></b>	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
<b>Курс, семестр<sup>4</sup></b>	2 курс, 4 семестр
<b>Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин</b>	3 кредити ЄКТС; 90 годин
<b>Мова викладання</b>	іспанська/українська
<b>Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)</b>	<b>Завданнями</b> навчальної дисципліни є ознайомлення студентів із теоретичними та практичними аспектами взаємодії граматичної будови та лексичного складу мови, необхідними для здійснення професійного письмового перекладу, аналіз функціонування перифрастичних конструкцій з інфінітивом, дієприкметником та герундієм та способів їхнього відтворення засобами української мови з метою формування перекладацьких компетентностей для їхнього подальшого використання у своїй практичній діяльності.

<sup>1</sup> Поряд з логотипом КНЛУ рекомендується вставляти логотип факультету.

<sup>2</sup> Спеціальність / спеціалізація / ОП зазначаються за наявності.

<sup>3</sup> Обрати з: а) вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки; б) дисципліна вільного вибору студента; в) дисципліна українознавчого спрямування.

<sup>4</sup> Крім дисциплін вільного вибору студентів.

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

«Семантичне поле іспанських перифраз з неособовими формами дієслова: аспекти перекладу українською»

Спеціальність<sup>2</sup>: В11 Філологія

Спеціалізація: В11. 041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Освітня програма: Англійська мова і друга іноземна мова: усний і письмовий переклад у бізнес-комунікації

	<p><b>Предметом</b> навчальної дисципліни є особливості граматичної природи перифрастичних конструкцій сучасної іспанської мови, критеріїв їхньої ідентифікації і класифікації та способи відтворення українською мовою іспанських перифрастичних конструкцій.</p> <p><b>Зміст</b> навчальної дисципліни розкривається в одному змістовому модулі, що передбачає систематизацію лексичних і граматичних засобів перекладу перифрастичних конструкцій, що сприятиме розкриттю механізму їх функціонування в україномовних текстах.</p>
<p><b>Мета вивчення дисципліни</b> (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</p>	<p><b>Мета</b> навчальної дисципліни «Семантичне поле іспанських перифраз з неособовими формами дієслова: аспекти перекладу українською» є формування у студентів навичок лінгвістичного аналізу, об'єктом якого є виявлення особливостей функціонування перифрастичних конструкцій з інфінітивом, дієприкметником та герундієм та засобів їхнього відтворення українською мовою в аспекті підготовки фахівців перекладу, здатних використовувати теоретичні знання, практичні вміння й професійні навички як основу для формування власних можливих варіантів дії для забезпечення максимально точного письмового перекладу.</p>
<p><b>Результати навчання</b> (Чому я навчуся на цій дисципліні?)</p>	<p><i>Знати</i> основні теоретичні положення лінгвістики та перекладознавства, які стосуються дослідження лексичного, граматичного та синтаксичного рівнів мови</p> <p><i>Знати</i> основні способи перетворення лексичних одиниць і граматичних структур вихідного тексту</p> <p><i>Знати</i> лексичні, граматичні та лексико-граматичні трансформації</p> <p><i>Вміти</i> користуватися існуючими словниками та довідниками</p> <p><i>Вміти</i> доречно застосовувати при перекладі лексичні, граматичні та лексико-граматичні трансформації</p> <p><i>Вміти</i> аналізувати ТО та розпізнавати його найважливіші елементи, встановлювати значення невідомих лексичних одиниць та передавати їх у ТП з урахуванням правил сполучуваності.</p>
<p><b>Компетентності<sup>5</sup></b> (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</p>	<p>Вивчення дисципліни сприяє формуванню таких загальних компетентностей:</p> <p><b>ЗК 5.</b> Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p><b>ЗК 6.</b> Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p><b>ЗК 7.</b> Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p><b>ЗК 8.</b> Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p><b>ЗК 9.</b> Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p><b>ЗК 11.</b> Здатність застосовувати знання у</p>

<sup>5</sup> Формуються у термінах знань / умінь / навичок / комунікації / автономності або в описі набутих м'яких навичок.

практичних ситуаціях.

**ЗК 12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

**ЗК 14.** *Здатність до здійснення політкоректної та етичної комунікації іноземною мовою з представниками різних соціальних груп та національних культур, усвідомлюючи та поважаючи феномен мультикультурності як важливої ознаки сучасного світу.*

**ЗК 16.** *Здатність розуміти сутність й соціальну значущість майбутньої професії та прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності.*

Курс спрямований на формування **фахових компетентностей:**

**ФК 2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

**ФК 3.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).

**ФК 4.** Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.

**ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

**ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

**ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

**ФК 10.** Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

**ФК 12.** Здатність до організації ділової комунікації.

**ФК 13.** *Здатність сприймати українськомовний та іншомовний (з англійської мови та другої іноземної мови) текст на слух з урахуванням можливих труднощів розуміння усного мовлення (швидкий темп мовлення; фонетичні особливості мовлення, зокрема акценти, притаманні носіям різних варіантів мови, або особам, які не є носіями мови; лексичні та синтаксичні лакуни в повідомленнях тощо) для здійснення усного послідовного перекладу ділових переговорів і конференцій, синхронного перекладу з англійської мови.*

**ФК 14.** Знання норм і правил увічливого спілкування в

	<p>аспекти “чужої” (англомовної) культури, уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови, володіти знаннями про мовні реалії у нерозривному зв’язку з фоновими або екстралінгвістичними знаннями з різних історичних, національно-етнічних, соціально-політичних та культурних аспектів життя країн, мова яких вивчається.</p>																									
<p><b>Види занять і їхній розподіл за годинами</b></p>	<p>3 кредити ЄКТС; 90 годин, у тому числі: лекції – не передбачено семінарські заняття – не передбачено практичні заняття – 30 годин самостійна робота – 60 годин</p>																									
<p><b>Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни</b></p>	<p align="center"><b>Змістовний модуль 1</b> <b>Лексико-граматичні аспекти перекладу</b> Тема 1. Лексико-граматичні аспекти перекладу Тема 2. Способи відтворення засобами української мови іспанських конструкцій з неособовими формами дієслова</p>																									
<p><b>Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)</b></p>	<p align="center"><b>Семестрове оцінювання</b> навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру:</p> <table border="1" data-bbox="788 887 1497 1223"> <thead> <tr> <th>№ з/п</th> <th>Види навчальної діяльності студента</th> <th>Максимальна кількість балів</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1.</td> <td>Аудиторна навчальна</td> <td>25</td> </tr> <tr> <td>2.</td> <td>робота.</td> <td>25</td> </tr> <tr> <td>3.</td> <td>Самостійна навчальна</td> <td>50</td> </tr> <tr> <td></td> <td>робота.</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td>Модульна контрольна</td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td>робота</td> <td></td> </tr> </tbody> </table> <p>Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється за накопичувальною системою, в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».</p> <p>Контроль виконання аудиторної роботи здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання з лекційного курсу та здійснення перекладу запропонованих текстів з іспанської мови на українську і навпаки з тематики, що вивчалась протягом курсу. Завдання самостійної роботи виконуються в письмовій формі. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів.</p> <p align="center"><b>Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента</b></p> <table border="1" data-bbox="772 1948 1513 2132"> <thead> <tr> <th>Кількість балів</th> <th>Зміст критеріїв оцінювання</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td align="center"><b>5 «відмінно»</b></td> <td><i>Зміст відповіді:</i> демонстрація повного розуміння та чітке визначення лінгвістичних термінів, компетентне визначення теоретичних засад та різних підходів до</td> </tr> </tbody> </table>	№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів	1.	Аудиторна навчальна	25	2.	робота.	25	3.	Самостійна навчальна	50		робота.			Модульна контрольна			робота		Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання	<b>5 «відмінно»</b>	<i>Зміст відповіді:</i> демонстрація повного розуміння та чітке визначення лінгвістичних термінів, компетентне визначення теоретичних засад та різних підходів до
№ з/п	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів																								
1.	Аудиторна навчальна	25																								
2.	робота.	25																								
3.	Самостійна навчальна	50																								
	робота.																									
	Модульна контрольна																									
	робота																									
Кількість балів	Зміст критеріїв оцінювання																									
<b>5 «відмінно»</b>	<i>Зміст відповіді:</i> демонстрація повного розуміння та чітке визначення лінгвістичних термінів, компетентне визначення теоретичних засад та різних підходів до																									

	<p>мовних явищ; вміння пояснити смислові, структурні, загальні та відмінні особливості лінгвістичних концепцій та здатність навести доречні приклади.</p> <p><i>Форма відповіді:</i> коректна лексико-граматична та інформаційна презентація тексту, вільне володіння лінгвістичною термінологією, зв'язність та логічне послідовне викладення матеріалу з дотриманням семантичних та формальних зв'язків між реченнями.</p> <p>Виконане студентом практичне завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.</p>
<b>4</b> <b>«добре»</b>	<p>Відповідь повна, зрозуміло викладена, однак містить неповну ілюстрацію понять, невдалі приклади, зайву інформацію. Допускається 3-4 граматичних або лексичних помилки.</p> <p>Виконане студентом практичне завдання відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.</p>
<b>3</b> <b>«задовільно»</b>	<p>Відповідь є правильною по суті, однак неповною (через відсутність пояснень, прикладів). Допускається 6-8 мовних помилок.</p> <p>Виконане студентом практичне завдання частково не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.</p>
<b>2</b> <b>«не задовільно»</b>	<p>Відповідь не відображає суті питання, не містить основних термінів та їх визначень, не проілюстрована доречними прикладами, або витлумачена у спотвореній формі. У відповіді студента присутні більше ніж 9 мовних помилок.</p> <p>Виконане студентом практичне завдання не відповідає вимогам комунікативно орієнтованого навчання і поетапного формування навичок та вмінь.</p>

#### **Критерії оцінювання модульної контрольної роботи:**

Модульні контрольні роботи оцінюються в 4-бальній системі «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)).

Оцінка «відмінно» («5») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; на високому рівні сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі практичні завдання, передбачені МКР, виконані в повному обсязі. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань ґрунтується на глибокому знанні матеріалу. Відповіді є змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично правильним. Допускається до 4-х граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 90% – 100% правильно виконаних завдань.

Оцінка «добре» («4») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; в основному сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі передбачені МКР навчальні практичні завдання

виконані в повному обсязі з неістотними неточностями. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань переважно ґрунтується на знанні матеріалу. Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань.

Оцінка «задовільно» («3») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на МКР, засвоєні частково, прогалини у знаннях не носять істотного характеру; практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення. Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.

Оцінка «незадовільно» («2») виставляється, якщо студент не готовий до МКР, не викладає більшої частини програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, невпевнено відтворює терміни і поняття, допускає змістовні помилки, не володіє відповідними вміннями і навичками, необхідними для розв'язання професійних завдань. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань.

У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку.

Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	50 балів
«добре»	40 балів
«задовільно»	30 балів
«незадовільно»	20 балів
неявка на МКР	0 балів

**Семестровий рейтинговий бал** є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

**Підсумкове оцінювання** навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі **заліку**

Відмітка про **залік** у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

90 – 100 балів	A
82 – 89 балів	B
74 – 81 бал	C
64 – 73 бали	D
60 – 63 бали	E
59 балів і нижче	FX.

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «**зараховано**» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «**зараховано**», а в шкалі ЄКТС – **E** та бал **60**. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «**не зараховано**», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «**не зараховано**», оцінка **FX** – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну.

**Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)**

Для успішного засвоєння **вибіркової дисципліни** «Семантичне поле іспанських перифраз з неособовими формами дієслова: аспекти перекладу українською» студенти повинні знати базові граматичні поняття іспанської (на рівні A2) та української мов, принцип мовної взаємодії, граматичні явища та їх взаємозв'язок і взаємозалежність, поняття граматичної форми, значення, категорії і їх вираження в іспанській та українській мовах; класифікації частин мови, граматичні категорії в системі морфології. Мати базову лінгвокраїнознавчу обізнаність, знання основ перекладознавства, усвідомлення основних понять загального мовознавства.

Вміти визначати й аналізувати граматичні явища в рамках сучасних мовознавчих концепцій; використовувати лінгвостилістичні поняття при аналізі парадигматичних і синтагматичних відношень, лексичних і граматичних аспектів слів іспанської та української мов; визначати природу синтаксичних відношень, зв'язків, процесів.

Володіти навичками користування існуючими словниками та довідниками, самостійно добирати матеріали та користуватися першоджерелами; практично використовувати здобуті теоретичні знання; перекладати з іспанської мови на українську та з української мов

**Навчально-методичне й інформаційне**

**Основна:**

забезпечення

1. Амеліна, С. М. (2020). *Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу*. К.: Центр учбової літератури
2. Верба, Г. Г. & Гетьман, З. О. (2013). *Підручник з перекладознавства*. Вінниця: Нова книга.
3. Гетьман, З. О., & Орлова, І. С. (2010). *Теорія і практика перекладу з іспанської мови на українську*. Київ: КНУ імені Тараса Шевченка.
4. Castro, F. F. (1990). *Las perífrasis verbales en español. Comportamiento sintáctico e historia de su caracterización*. Oviedo: Departamento de Filología Española.
5. González, J. G. (2004). *Perífrasis verbales*. Madrid: SGEL.
6. Guidère, Mathieu. (2020). *Introducción a la traductología. Reflexiones en torno a la traducción: pasado, presente y futuro: pasado, presente y futuro*. México: Editorial Nun.

**Додаткова:**

1. 1. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. (2018). *Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу*. К.: Центр навчальної літератури
2. Васенко Л.А., Дубічинський В.В., Кримець О.М. (2008). *Фахова українська мова*. К.: Центр учбової літератури.
3. Івз Гамбієра, Люк ван Дорслар (2020). *Енциклопедія перекладознавства у 4-х томах*. Вінниця: Нова книга.
4. Литвин І. М. (2013). *Перекладознавство*. Черкаси: Вид-во Ю. А. Чабаненко
5. Cagnolati, Beatriz E. (2012). *La traductología: Miradas para comprender su complejidad*. Editorial Universidad Nacional de LA Plata. Sacado de <https://memoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.26/pm.26.pdf>.
6. Pym Anthony (2016). *Teorías contemporáneas de la traducción*. Tarragona: Intercultural Studies Group.

**Інформаційні ресурси в Інтернеті**

<https://www.rae.es/>  
[www.cervantes.es/](http://www.cervantes.es/)  
<http://www.elpais.com/>  
<http://www.elmundo.es/>  
<http://biglib.com.ua>  
<http://www.elcastellano.org>  
<https://www.rincondelvago.com/>  
<https://www.coloquial.es/>  
<http://www.spain.sc/>  
[https://www.spain.info/es/sobre\\_espanha](https://www.spain.info/es/sobre_espanha)  
<https://es.wikipedia.org/>  
<https://www.academia.edu/>  
<https://www.educacionyfp.gob.es/reinounido/publicaciones-materiales/material-didactico.html>

Форми і способи поточного та

– семестрове оцінювання:

**семестрового контролю**

- 1) усне опитування;
  - 2) здійснення перекладу запропонованих текстів;
  - 4) виконання індивідуальних завдань з тематики, відведеної на самостійне опрацювання.
- підсумкове оцінювання: залік
- умови допуску до семестрового заліку:
- 1) виконання МКР з дисципліни;
  - 2) відпрацювання пропущених занять.

**Затверджено** на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № 15 від «21» червня 2024 р.

Завідувачка кафедри  Олена ЗАЛІСНОВА

**Перезатверджено** на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № 8 від «20» березня 2025 р

Завідувачка кафедри  Олена ЗАЛІСНОВА

**Перезатверджено** на засіданні кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу, протокол № 10 від «30» березня 2026 р

Завідувачка кафедри  Олена ЗАЛІСНОВА

Примітка: форма силабусу може змінюватися / коригуватися залежно від потреб опису конкретної дисципліни (наприклад, можна вставляти табличний матеріал для опису окремих позицій).